

## **From our memory of the events on 8 November 2017**

In our visit to the impressive buildings of the Tenri University we were delighted to be welcome guests of the Tenri University Library, on 8 November 2017. The weather was so so: windy and rainy, but the golden leaves of the trees lining our path to the granite stairs of the library building emphasised the special character of this visit.

Library staff members were located at elegant spacious rooms with solid furniture. They were extremely helpful, and upon listening to our stories of those old ties between Japan and The Netherlands, they produced that wonderful book written by one of our heroes in these stories: the “Opperhoofd” Hendrik Doeff, whom we admire tremendously. It was written in Dutch, and in fact published in 1833 at Haarlem, by a Dutch publisher. Doeff had prepared a Dutch-Japanese and Japanese-Dutch dictionary, and spoke Japanese very well. There was animosity between Doeff and Siebold, because the latter claimed to be creator of such a dictionary, and I remember when we were shown the book in the Tenri University Library, I looked for passages relating to this conflict. Clearly, these claims were false. Nevertheless, also Siebold is one of our heroes, because he was this obsessed documentalist, who documented things that no Japanese person would document at those times because it was trivial to them. To Siebold, nothing was trivial, and he has given us an insight in early 18th-century Japan that is very special. But so did Opperhoofd (literally “chief head”) Hendrik Doeff. I think we could have spent days in that library.

Our sincere congratulations on the occasion of the highest possible ranking of the Tenri University Library we include in this brief message.

Lambrecht Kok,  
Professor of Theoretical Physics, University of Groningen  
Mathilde E. Boon,  
Director Pathologist, Leiden, The Netherlands

## 2017年11月8日のイベントの思い出から

2017年11月8日、天理大学の印象的な建造物を訪れ、私達は天理大学図書館のゲストとして歓迎を受けました。天気はまあまあで、風が強く雨も降っていましたが、図書館の花崗岩の階段へと向かう道に沿って立ち並ぶ木々の黄金の葉は、この訪問が特別なものであることを強調していました。

図書館のスタッフの方々は、頑丈な家具を備えたエレガントで広々とした部屋にいらっしゃいました。彼らは非常に親切に対応くださり、日本とオランダの古い結びつきについてのストーリーをお話したところ、そのストーリーに登場する英雄の1人で、私達が非常に称賛している”Opperhoofd” Hendrik Doeff氏が書いた素晴らしい本を差し出されました。それはオランダ語で書かれていて、実際には1833年にハーレムにてオランダの出版社によって出版された本でした。Doeff氏はオランダ語-日本語および日本語-オランダ語の辞書作りに着手され、日本語は非常に堪能でした。Siebold氏という人物がそれら辞書の作成者であると主張したため、Doeff氏とSiebold氏の間には敵対感情がありました。私は天理大学図書館で本を拝見したとき、この矛盾に関連する一節を探しました。明らかに、これらの主張が誤りであったことが分かりました。それでも、Siebold氏も私たちのヒーローの1人です。なぜなら、彼は取りつかれたドキュメンタリー作家であり、当時日本人ならば誰も文書化しないであろう些細なことを文書化した人物だからです。Siebold氏にとって、些細なことは何ひとつなく、彼は18世紀初頭の日本について非常に特別な洞察を与えてくれました。しかしOpperhoofd（文字通り「首長」）Hendrik Doeff氏も同様に影響を与えてくれたひとりでした。私達は何日でもその図書館で過ごすことができたと思います。

簡単なメッセージではありますが、天理大学図書館が最高ランクを得られたことに心からお祝いを申し上げます。

Lambrecht Kok

Groningen 大学 理論物理学教授

Mathilde E. Boon

オランダ、Leiden、病理学部長